

**SUBTITLING FILM ANIMASI “MUSALSAL SADAQA RASOOL ALLAH
AI-IMAM BUKHARI EPISODE 6-9”
DARI BAHASA ARAB KE BAHASA INDONESIA**

PORTOFOLIO



Oleh:

Muhammad Marva

NIM. 202010570311024

**PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA ARAB
FAKULTAS AGAMA ISLAM
UNIVERSITAS MUHAMMADIYAH MALANG**

2024

**SUBTITLING FILM ANIMASI “MUSALSAL SADAQA RASOOL ALLAH
AI-IMAM BUKHARI EPISODE 6-9”
DARI BAHASA ARAB KE BAHASA INDONESIA**

PORTOFOLIO

Diajukan Kepada Fakultas Agama Islam

Universitas Muhammadiyah Malang

**Untuk Memenuhi Salah Satu Persyaratan Dalam Menyelesaikan Program
Sarjana Strata Satu (S-1)**

Oleh:

Muhammad Marva

NIM. 202010570311024



PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA ARAB

FAKULTAS AGAMA ISLAM

UNIVERSITAS MUHAMMADIYAH MALANG

2024

LEMBAR PERSERTUJUAN

LEMBAR PERSETUJUAN

**SUBTITLING FILM ANIMASI “MUSALSAL SADAQA
RASOOL ALLAH AI-IMAM BUKHARI EPISODE 6-9”
DARI BAHASA ARAB KE BAHASA INDONESIA**

PORTOFOLIO

OLEH:

MUHAMMAD MARVA

(202010570311024)

Telah disetujui oleh

Pembimbing I



Mochammad Firdaus, B.Ed., M.Ed

LEMBAR PENGESAHAN

PORTOFOLIO

Telah dipertahankan di depan Dewan Penguji Portofolio
Fakultas Agama Islam Universitas Muhammadiyah Malang,
pada hari/tanggal, Jum'at/ 19 Januari 2024
dan dinyatakan memenuhi syarat sebagai kelengkapan
memperoleh gelar Sarjana Pendidikan
di Program Studi Pendidikan Bahasa Arab
Universitas Muhammadiyah Malang

Dewan Penguji:

Tanda Tangan

- | | | | |
|-------------------------------------|---|--|---|
| 1. Muhammad Ainur, S.Pd.I., M.Pd | (|  |) |
| 2. Anisatu Thoyyibah, S.Hum., M.Hum | (|  |) |
| 3. Mochammad Firdaus, B.Ed., M.Ed | (|  |) |
| 4. | (| |) |

Mengesahkan,
Fakultas Agama Islam

Universitas Muhammadiyah Malang
Dekan,



Dr. Khozin, M.Si

SURAT PERNYATAAN

SURAT PERNYATAAN

Yang bertanda tangan dibawah ini, saya:

Nama : **MUHAMMAD MARVA**

NIM : 202010570311024

Program Studi : Pendidikan Bahasa Arab

Dengan ini menyatakan dengan sebenar-benarnya bahwa:

1. Skripsi dengan judul
SUBTITLING FILM ANIMASI “MUSALSAL SADAQA RASOOL ALLAH AL-IMAM BUKHARI EISODE 6-9” DARI BAHASA ARAB KE BAHASA INDONESIA
Adalah hasil karya saya dan dalam naskah Skripsi ini tidak terdapat karya ilmiah yang pernah diajukan oleh orang lain untuk memperoleh gelar akademik di suatu perguruan tinggi dan tidak terdapat karya atau pendapat yang pernah ditulis atau diterbitkan oleh orang lain, baik sebagian ataupun keseluruhan, kecuali yang secara tertulis dikutip dalam naskah ini dan disebutkan dalam sumber kutipan dan daftar pustaka.
2. Apabila ternyata di dalam naskah Skripsi ini dapat dibuktikan terdapat unsur plagiasi, saya bersedia skripsi ini digugurkan dan gelar akademik yang telah saya peroleh dibatalkan, serta diproses sesuai dengan ketetapan hukum yang berlaku.
3. Skripsi ini dapat dijadikan sumber pustaka yang merupakan hak bebas royalti non eksklusif.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenar-benarnya untuk dipergunakan sebagaimana mestinya.

Malang, 25 Januari 2024

Yang menyatakan



(MUHAMMAD MARVA)

ABSTRAK

Laporan ini membahas tentang proses penerjemahan takarir film dari Bahasa Arab ke Bahasa Indonesia. Penerjemahan takarir memiliki peran penting dalam mendukung pemahaman penonton terhadap konten film yang berasal dari berbagai budaya dan bahasa. Fokus utama penelitian ini adalah mengidentifikasi tantangan dan strategi yang muncul dalam menghadapi perbedaan linguistik, budaya, dan kontekstual antara Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia.

Pada laporan ini menyampaikan beberapa film yang telah diterjemahkan. Hasil laporan menunjukkan bahwa terdapat berbagai kendala seperti perbedaan kosakata, struktur kalimat, dan nuansa budaya yang memerlukan pendekatan kreatif dalam penerjemahan. Strategi yang digunakan melibatkan pemilihan kata yang tepat, pengaturan timing takarir, dan penyesuaian konteks agar pesan film dapat tetap terjaga dan tersampaikan.

Laporan ini diharapkan dapat memberikan kontribusi dalam pemahaman lebih lanjut tentang dinamika penerjemahan takarir film dari Bahasa Arab ke Bahasa Indonesia. Implikasi dari hasil penelitian ini dapat membantu para penerjemah, dan peneliti dalam meningkatkan kualitas penerjemahan takarir serta memperluas apresiasi terhadap beragam budaya melalui media film.

Kata Kunci: Takarir, penerjemahan Bahasa Arab, budaya, audio dan visual.

KATA PENGANTAR

Alhamdulillahirobbil'alamin, segala puji bagi Allah SWT yang telah memberikan kemudahan sehingga penulis mampu menyelesaikan skripsi ini dengan judul “Efektivitas Metode Task Based Learning Untuk Meningkatkan Maharah Kitabah Pada Mahasiswa PBA UMM” tanpa pertolongan-Nya tidak akan sanggup untuk menyelesaikan dengan baik. Shalawat serta salam semoga terlimpah curahkan kepada Nabi Muhammad SAW yang kita nantikan syafaatnya di akhirat kelak.

Penulis telah menyadari bahwasanya penulisan skripsi ini masih jauh dari kata sempurna dan masih terdapat kekurangan didalamnya. Oleh karena itu, penulis mohon maaf sebesar-sebesarnya. Dalam penyusunan skripsi ini tidak akan berhasil tanpa bimbingan, saran, motivasi, serta bantuan dari berbagai pihak. Pada kesempatan ini penulis mengucapkan terima kasih kepada:

1. Bapak Dr. H. Fauzan, M.Pd., selaku Rektor Universitas Muhammadiyah Malang.
2. Bapak Dr. Khozin, M.Si., selaku Dekan Fakultas Agama Islam.
3. Bapak Mochammad Firdaus, M.Ed., selaku pembimbing I yang telah memberikan bimbingan, motivasi serta kesabaran dalam membimbing penulis.
4. Semua pihak yang telah membantu dalam proses penulisan skripsi ini yang tidak bisa penulis sebut satu per satu.

DAFTAR ISI

LEMBAR PERSETUJUAN	i
LEMBAR PENGESAHAN	ii
SURAT PERNYATAAN	iii
ABSTRAK	1
KATA PENGANTAR.....	2
DAFTAR ISI.....	3
DAFTAR GAMBAR.....	4
BAB I PENDAHULUAN.....	5
BAB II SOLUSI PERMASALAHAN	6
BAB III METODE PELAKSANAAN.....	7
BAB IV HASIL PEMBAHASAN	9
BAB V KESIMPULAN.....	14
DAFTAR PUSTAKA	15

DAFTAR GAMBAR

Gambar 3. 1 One Way Production Youtube Channel.....	7
Gambar 4. 1 Halaman Web Subtitle Edit	9
Gambar 4. 2 Halaman Donwload Subtitle Edit.....	9
Gambar 4. 3 Halaman Utama Aplikasi Subtitle Edit	10
Gambar 4. 4 Tampilan Setelah Takarir.....	11
Gambar 4. 5 Tampilan Export Video dengan Subtitle.....	11
Gambar 4. 6 Tampilan Pop Up Generate Video dengan Subtitle.....	12



DAFTAR PUSTAKA

- Abdelaal, N. M., & Al Sarhani, A. (2021). Subtitling strategies of swear words and taboo expressions in the movie "Training Day." *Heliyon*, 7(7), e07351. <https://doi.org/10.1016/j.heliyon.2021.e07351>
- Alnusairat, S. A., & Jaganathan, P. (2022). Humour in Translation From English Into Arabic: Subtitles of the Comedy Sitcom Friends. *Theory and Practice in Language Studies*, 12(7), 1447–1456. <https://doi.org/10.17507/tpls.1207.27>
- Çağaldoğan, N., & Arkan, Z. (2023). Comparison of Strategies Used in Arabic Subtitling and Dubbing Translations of the "Dirilis Ertugrul" Series. *European Journal of Literature, Language and Linguistics Studies*, 6(2). <https://doi.org/10.46827/ejll.v6i2.408>
- Khoiriyatunnisa, L., & Yuniar, I. R. (2022). Analisis Metode Penerjemahan Pada Subtitle Film Animasi "Al-Farabi" Versi Arabic Cartoon. *Berajah Journal*, 811–822. <https://ojs.berajah.com/index.php/go/article/view/167>
- Mehawesh, M. I., & Neimneh, S. S. (2021). Problems in subtitling cultural-bound expressions in "theeb" movie: A case study*. *Theory and Practice in Language Studies*, 11(10), 1217–1223. <https://doi.org/10.17507/tpls.1110.09>
- Suyanto, M., & Yuniawan, A. (2006). Merancang Film Kartun Kelas Dunia.
- Rajagukguk, B. (2009). PARADIGMA BARU DALAM MENINGKATKAN MUTU PENDIDIKAN.
- Nashori, F. (2016). KEBIJAKAN PENDIDIKAN UNTUK ANAK BERBAKAT.
- Wigalina, S., Muyasaroh, K., Aurora, U., & Aeni, A.N. (2022). Pengembangan Video Animasi Zepeto Sebagai Media Dakwah Meneladani Sifat "Shiddiq" Rasulullah Saw Untuk Anak SD. *Al Qalam: Jurnal Ilmiah Keagamaan dan Kemasyarakatan*.
- Dj. Kasim, R., Soga, Z., & Heratika Mamonto, A. (2022). Analisis Semiotik Ferdinand de Saussure Terhadap Nilai-Nilai Da'wah Pada Film Nussa dan Rara. *KOMUNIDA : Media Komunikasi dan Dakwah*.
- Zahid, A. (2020). REPRESENTASI BUDAYA DALAM FILM SANG PENCERAH DAN SANG KIAI BERDASARKAN SUDUT Pandang MAX WEBER. *MEDIAKITA*.
- Aini, I.N. (2022). NILAI KARAKTER DALAM FILM SEPATU DAHLAN KARYA BENNI SETIAWAN. *Diksatrasia : Jurnal Ilmiah Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia*.

- Wigalina, S., Muyasaroh, K., Aurora, U., & Aeni, A.N. (2022). Pengembangan Video Animasi Zepeto Sebagai Media Dakwah Meneladani Sifat “Shiddiq” Rasulullah Saw Untuk Anak SD. *Al Qalam: Jurnal Ilmiah Keagamaan dan Kemasyarakatan*.
- Dj. Kasim, R., Soga, Z., & Heratika Mamonto, A. (2022). Analisis Semiotik Ferdinand de Saussure Terhadap Nilai-Nilai Da’wah Pada Film Nussa dan Rara. *KOMUNIDA : Media Komunikasi dan Dakwah*.
- Aini, I.N. (2022). NILAI KARAKTER DALAM FILM SEPATU DAHLAN KARYA BENNI SETIAWAN. *Diksatrasi : Jurnal Ilmiah Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia*.
- Setiawan, K. (2019). STRATEGI PENERJEMAHAN DAN KESEPADANAN MAKNA PADA TERJEMAHAN SUBTITTLE FILM “TURAH”, MENGANGKAT BAHASA JAWA NGAPAK KE KANCAH INTERNASIONAL.
- Munir, A.S. (2020). HUKUM NONTON FILM ATAU DRAMA SERIAL (KOREA DAN INDIA).
- Zahid, A. (2020). REPRESENTASI BUDAYA DALAM FILM SANG PENCERAH DAN SANG KIAI BERDASARKAN SUDUT PANDANG MAX WEBER. *MEDIAKITA*.
- Dasuki, I. (2020). Makna Edukasi Seksual bagi Remaja pada Film "Dua Garis Biru".
- Astutin2505, L. (2021). STRATEGI GURU DALAM MENINGKATKAN PEMAHAMAN SISWA MELALUI PENULISAN PANTUN.
- Lubis, S. (2021). MENINGKATKAN KOMITMEN GURU DALAM RANGKA MENINGKATKAN MUTU SEKOLAH. *AL-IRSYAD*.
- Veronika, M. (2020). KASUS BAHASA IBRANI.
- Husnaeni, H., Akmal, A., & Ar, A. (2021). Pengaruh Media Film Berbahasa Arab terhadap Peningkatan Kemampuan Istimah Mahasiswa Pendidikan Bahasa Arab. *Jurnal Naskhi: Jurnal Kajian Pendidikan dan Bahasa Arab*.
- Nashrullah, M., Halim, N.A., & Fanani, R.G. (2021). Penggunaan Media Pembelajaran Bahasa Arab Berbasis Video Untuk Meningkatkan Maharah Kalam Dalam Kitab Al Arabiyyah Lin Nasyiin.

Sholihatin, L. (2020). PENGEMBANGAN MEDIA PEMBELAJARAN BAHASA ARAB BERBASIS APLIKASI PLOTAGON PADA SISWA MA NU PETUNG PANCENG GRESIK.

Purwosusanto, H., & Megawati, E. (2021). PENGAMBARAN KARAKTER TOKOH UTAMA PADA FILM AJARI AKU ISLAM KARYA JAYMES RIYANTO DAN IMPLIKASINYA TERHADAP PEMBELAJARAN BAHASA INDONESIA. *Alegori: Jurnal Mahasiswa Pendidikan Bahasa Indonesia*.



HASIL CEK PLAGIASI



UNIVERSITAS
MUHAMMADIYAH
MALANG



FAKULTAS AGAMA ISLAM

PENDIDIKAN BAHASA ARAB
pba.umm.ac.id | pba@umm.ac.id

FORM HASIL AKHIR CEK PLAGIASI LAPORAN TUGAS AKHIR/SKRIPSI

Nama Mahasiswa : Muhammad Marva
NIM : 202010570311024
Judul Skripsi : Subtitling Film Animasi "Musalsal Sadaqa Rasool Allah Al-Imam
Bukhari Episode 6-9" Dari Bahasa Arab Ke Bahasa Indonesia

Cek Plagiarisme dengan Turnitin

NO	Komponen Pengecekan	Nilai Maksimal (%)	Hasil Cek Plagiasi (%)
1.	Bab I : Pendahuluan	10	2
2.	Bab II : Studi Pustaka	25	0
3.	Bab III : Metodologi Penelitian	35	2
4.	Bab IV : Hasil Penelitian	15	0
5.	Bab V : Penutup	5	0

Malang, 1/30/2024

Dosen Pembimbing I

Dosen Pembimbing II

Mochammad Firdaus, M.Ed

Mochammad Firdaus, M.Ed

Mengetahui,
Ka. Prodi Pendidikan Bahasa Arab,

Mochammad Firdaus, M.Ed



Kampus I
Jl. Bunderung 1 Malang, Jawa Timur
P: +62 341 551 253 (Hunting)
F: +62 341 460 435

Kampus II
Jl. Bendungan Sutomo No 188 Malang, Jawa Timur
P: +62 341 051 149 (Hunting)
F: +62 341 582 060

Kampus III
Jl. Raya Tuguas No 240 Malang, Jawa Timur
P: +62 341 464 318 (Hunting)
F: +62 341 460 435
E: webmaster@umm.ac.id